

El Norte: A Cakchiquel Text

Movie story retold by Emilio Chagil
for Field Methods Class taught by Nancy Stenson,
University of Minnesota, Minneapolis, Spring 1984

Transcribed by Nancy Hedberg¹

1. **ri-ox x-Ø-qa-ts'ita? ri-sin el-norte.**
def-3pA CPL-3sA-3pE-see the-movie El-Norte
'We went to see the movie, El Norte.'

2. **ru-naxel ri achike n-Ø-u-bix ri-sin,**
everything REL what INCPL-3sA-3sE-say the-movie
'Everything that the movie said'

3. **mas ri achike ni-Ø-ban-a-tex chi-la watemal.**
more REL what INCPL-3sA-do-?-? to-there Guatemala
'plus what's happening down there in Guatemala.'

4. **ri-ya-ros i ru-k'ln ri-enrik ki-te? ki-tata x-e-kom-s-es.**
def-female-Rosa and 3sE-with def-Enrique 3pE-mother 3pE-father CPL-3pA-die-cause-pass
'Rosa and Enrique's mother and father were killed.'

5. **ri-e k'o ki-jyu, k'o ki-tiko?n chi-la watemal,**
def-3pA have 3pE-land have 3pE-crops to-there Guatemala
'They had land, they had crops down there in Guatemala,'

¹ The phonemic symbols should be interpreted as follows:

x	unvoiced palatal fricative
ch	unvoiced alveopalatal affricate
j	unvoiced velar fricative
q	unvoiced uvular stop
'	glottalized consonant (ejective or implosive)

The abbreviated morphological glosses should be interpreted as follows:

CPL	completive aspect	IRR	irrealis
INCPL	incompletive aspect	def	definite
A	absolutive	MOD	modal
E	ergative	neg	negative
3	third-person	cont	continuative
s	singular	plur	plural
p	plural	fem	feminine

'Ø' indicates the third-person singular absolutive zero morpheme.

6. **per ri-beyoma-taq-winaq ni-Ø-ki-jo ri-ki-jyu**
but def-rich-plural-people INCP-3sA-3pE-want def-3pE-land
'but the rich people wanted their land'

7. **porke ri-e x-Ø-ki-ts'at**
because def-3pA CPL-3sA-3pE-see
'because they saw'

8. **ri-beyoma-taq-winaq x-Ø-ki-ts'at**
def-rich-plural-people CPL-3sA-3pE-see
'The rich people saw'

9. **chi ri-jyu uts-laj-jyu uts-laj-tiko?n.**
that def-land good-emph-land good-emph-crops
'that the land was good land, good crops'

10. **entons x-Ø-ki-kanuj ru-beyal chi x-Ø-ki-lesaj ri-winaq,**
then CPL-3sA-3pE-find 3sE-way that CPL-3sA-3pE-take.from def-people
'then they found a way to take it from the people,'

11. **ri-por-taq-winaq ri e-k'o chi-ri oher,**
def-poor-plural-people REL 3pA-exist to-this early
'the poor people who had been there a long time.'

12. **i x-e-ki-kom-s-aj.**
and CPL-3pA-3pE-die-cause-INDIC
and they killed them.

13. **x-e-ki-kom-s-aj ru-k'ln ri-soldads ru-ma ri-q'atbel-taq-tsij.**
CPL-3pA-3pE-die-cause-INDIC 3sE-with def-soldiers 3sE-by def-?-TAQ-word
They killed them with the government's soldiers.

14. **entons ri-enrik i ya-ros x-Ø-ki-ts'at**
then def-Enrique and fdef-Rosa CPL-3sA-3pE-see
Then Enrique and Rosa saw

15. **ri-ki-te? ki-tata x-e-kom-s-es.**
def-3pE-mother 3pE-father CPL-3pA-die-cause-PAS
their mother and father killed

16. **x-Ø-ki-xbij-ki;**

CPL-3sA-3pE-scare-3pE

They were scared;

17. **x-Ø-ki-bij ri-e**

CPL-3sA-3pE-say def-3pA

They said

18. **chi y-e-kom-s-es chuqa?**

that INCPL-3pA-die-cause-PAS also

that they would be killed also.

19. **entons x-Ø-ki-bij**

then CPL-3sA-3pE

hen they said

20. **chi mejor n-uqu-be naj.**

that better INCPL-1pA-go far

that it would be better if we go far way.

21. **ni-Ø-ki-yaqa ki-tanamit,**

INCPL-3sA-3pE-leave 3pE-town

They left behind their town,

22. **ni-Ø-ki-yaqa ki-lugar,**

INCPL-3sA-3pE-leave 3pE-place

they left behind their place,

23. **ni-Ø-ki-yaqa ki-winaq,**

INCPL-3sA-3pE-leave 3pE-people

they left behind their people,

24. **i x-e-el kere pa-norte.**

and CPL-3pA-leave there in-north

and they left down there for the north.

25. **pa-norte ya ri-tsiz o ya ri-rubi? ri-lugar**

in-north ? def-word or ? def-name def-place

the north is the word or the name for the place

26. **ri ni-Ø-bi:-s che ri-estads-unids.**

REL INCPL-3sA-say-PASS CE def-states-united

that is called the United States.

27. **chi x-e-el-pe ri-e chi-la**
 that CPL-3pA-leave-come def-3pA to-there
 In order for them to leave down there
28. **k'o chi x-Ø-ki-tamaj-na ri-ko:si?-taq-beyal-tsi,**
 ejist that CPL-3sA-3pE-learn-NA def-some-plural-way-word
 they had to learn some ways of speaking,
29. **akwi tsijon,**
 how speak
 how to speak,
30. **akwi y-e-ek'o-pe,**
 how INCPL-3pA-cross-come
 how they could come up,
31. **porke qetsij nawl chi y-e-ek'o-pe ri-e,**
 because ? ? that INCPL-3pA-cross-come def-3pA
 because the truth is that in order for them to cross,
32. **k'a awe, k'a estads-unids,**
 ? here ? states-united
 to get up here, to the United States
33. **ri-e k'o chi y-e-ek'o-na-pe enter ru-tanamlt,**
 def-3pA ejist that INCPL-3pA-cross-NA-come entire 3sE-country
 they had to cross the entire country,
34. **enter ru-wach ru-ch'ulef ri-mejiko.**
 entire 3sE-face 3sE-earth def-Mejico
 the entire face of the earth of Mejico.
35. **entons k'o chi x-Ø-ki-tamaj-na**
 then ejist that CPL-3sA-3pE-learn-NA
 Then they had to learn
36. **akwi y-e-tsiyon ri-mejikans,**
 how INCPL-3pA-speak def-Mexicans
 how the Mexicans speak,

37. **x-Ø-ki-tamaj-na ko:xi tsij**
 CPL-3sA-3pE-learn-NA some word
 They had to learn some words
38. **ri akwi ru-beyal ni-Ø-ki-bij**
 def how 3sE-way INCPL-3sA-3pE-say
 that's how the way they say it.
39. **i chuqa k'o chi x-Ø-ki-qaj-na poq.**
 and also ejist that CPL-3sA-3pE-borrow-NA money
 and also they needed to borrow money.
40. **matiox che ri-dios ma-x-Ø-ki-qaj-ta-na ri-poq**
 thanks CE def-god NEG-CPL-3sA-3pE-TA-NA def-money
 Thanks to God they didn't have to borrow the money
41. **sino k'o jun mismo ri ki-wunaq,**
 since ejist one same def 3pE-people
 since there was one of their people,
42. **jun señora ri kiere desir**
 one woman def ? ?
 a woman who, that is to say,
43. **akwi ki-ch'alal ki-ban-on chi-la watemal.**
 how 3sE-relative 3sE-do-? to-there Guatemala
 was just like their relative down there in Guatemala.
44. **x-Ø-u-spaj juba poq chi-k-e**
 CPL-3sA-3sE-give some money to-3pE-to
 She gave some money to them
45. **porke ri-jun-señora-re? ru-yak'on juba ru-rajel,**
 because def-one-woman-here 3sE-save some 3sE-money
 because this woman had been saving some money
46. **ri-a x-ra-jo-ta x-pe-ta awe chuqa ri estados unidos oher**
 def-3sA CPL-3sA-want-TA CPL-come-TA here also def states united early
 she would have wanted to come here also to the U.S. before

47. **per majun mod ma-x-Ø-pe-ta**
 but ? ? NEG-CPL-3sA-come-TA
 but she didn't come
48. **entons x-Ø-u-ya-pe chi-k-e ri-ya-ros i enrik.**
 then CPL-3sA-3sE-give-come to-3pE-to def-fdef-Rosa and Enrique
 Then she gave it to them, Rosa and Enrique
49. **i aqal x-Ø-ki-tamaj-na-we akwi ni-Ø-ki-ban**
 and slow CPL-3sA-3pE-learn-NA-WE how INCPL-3sA-3pE-do
 and slowly they learned how to do it
50. **i y-e-k'lum-pe ke-re,**
 and INCPL-3pA-arrive-come here
 and they arrived up here,
51. **per k'eyef-ba x-Ø-u-ban**
 but difficult-BA CPL-3sA-3sE-do.
 but it was difficult for them
52. **k'eyef-ba x-Ø-ki-ban**
 difficult-BA CPL-3sA-3pE-do
 they got into problems
53. **i yamer x-e-kom-s-es pa-beç**
 and almost CPL-3pA-kill-cause-PAS on-road
 and they were almost killed on the road
54. **ru-ma jun k'ajol-achin aj-mejikan,**
 3sE-by one young-man PERSON-Mexican
 by a young man, a Mexican
55. **porke x-Ø-u-bij chi-k-e**
 because CPL-3sA-3sE-say to-3pE-to
 because he said to them
56. **chi ri-a y-e-r-q'asaj-pe kere-pe estads-unids,**
 that he INCPL-3pA-3eE-take-come here-come states-united
 that he would take them across over here to the United States
57. **pero ma-n-Ø-u-ya-ta ri-ru-pensar**
 but NEG-INCPL-3sA-give-TA def-3sE-thought
 But that wasn't his intention. [He didn't give his thought]

58. **xa x-Ø-u-ban chi-k-e**
 only CPL-3sA-3sE-do to-3pE-to
 He pretended to them
59. **y-e-r-q'asaj-pe.**
 INCPL-3pA-3sE-bring-come
 he would bring them across.
60. **ru-ke ria x-Ø-ra-jo x-Ø-u-leq'aj-ta ki-rajel**
 3sE-? he CPL-3sA-3se-want CPL-3sA-3sE-steal-TA 3pE-money
 He wanted to steal their money
61. **i x-Ø-ra-jo-ta x-e-r-komsaj.**
 and CPL-3sA-3sE-want-TA CPL-3pA-3sE-kill
 and he wanted to kill them.
62. **per ma-x-e-r-komsaj-ta.**
 but NEG-CPL-3pA-3sE-kill-TA
 But he didn't kill them.
63. **sol ri-enrik x-Ø-u-ban golpiar-ri**
 only def-Enrique CPL-3sA-3sE-do ?-refl?
 Only Enrique got hurt.
64. **per ru-ma ya-ros x-Ø-u-to**
 but 3sE-by fdef-Rosa CPL-3sA-3sE-help
 but Rosa helped him
65. **i x-Ø-ki-to-la-ki.**
 and CPL-3sA-3pE-help-?-3pE
 and they helped each other.
66. **per ri-q'atbel-taq-tsij ri-e x-e-ki-wi-la**
 but def-?-plural-word def-3pA CPL-3pA-3pE-find-?
 but the authorities found them.
67. **ri-me:j x-e-ki-chop.**
 def-Mexicans CPL-3pA-3pE-catch
 the Mexicans caught them.

68. **x-Ø-i-mastaj ma-x-Ø-in-bij-ta**
 CPL-3sA-1sE-forget NEG-CPL-3sA-1sE-say-TA
 I forgot, I didn't say
69. **akwi x-e-ek'o-pe ri-me:j ri-kere,**
 how CPL-3pA-cross-here def-Mexico def-here
 how they crossed from Mexico to here,
70. **ri-juk'an lugar chi kere estads-unids.**
 def-? place to here states-united
 across the place to here, the United States.
71. **x-e-ek'o-pe pa jun tonel,**
 CPL-3pA-cross-here in one tunnel
 They crossed in a tunnel
72. **ri akwi ru-beç ya? ru-ban-on ri-jun-tonEl,**
 def how 3sE-way water 3sE-do-? def-one-tunnel
 that carries the water across,
73. **i chi x-e-ek'o-pe chi-ri x-e-wukutaj x-e-pe.**
 and to CPL-3pA-cross-here to-def CPL-3pA-crawl CPL-3pA-come
 and in order to cross to here they crawled to come.
74. **ma-n-Ø-u-bij-ta ajani tiemp, ajani or**
 neg-INCPL-3sA-3sE-say-TA how.much time, how.much hour
 It doesn't say how much time, how many hours
75. **x-e-ek'o-pe ch-u-pan ri-tonel**
 CPL-3pA-cross-here to-3sE-in def-tunnel
 they crossed inside the tunnel
76. **per ri-mas k'eyef ru-k'eyew-al x-Ø-ki-wll pa-ki-beç**
 but def-most difficult 3sE-difficult-? CPL-3sA-3pE-find in-3pE-way
 but the most difficult of the difficulties they found on the way
77. **ri-ch'oy-a? x-e-k-ll pa-beç.**
 def-rat-plural CPL-3pA-3pE-find in-way
 was the rats they found on the way.
78. **x-e-k-wll kongan ri-ch'oyç.**
 CPL-3pA-3pE-find many def-rat
 They found many rats.

79. **i yamer x-e-koms-es ru-ma ri-ch'oyç,**
and almost CPL-3pA-kill-PAS 3sE-by def-rat
and they were almost killed by the rats,

80. **per x-e-kolan ki-ma ri-ch'oy-a,**
but CPL-3pA-bite 3pE-by def-rat-plural
but they were bitten by the rats

81. **pero x-e-ek'o-pe aqal**
but CPL-3pA-cross-come slow
but they crossed slowly

82. **i x-Ø-ki-bij rie kwan x-e-k'lum-pe kere**
and CPL-3sA-3pE they when CPL-3pA-arrive-come here
and they said when they arrived here:

83. **kame ya ma-jun chlk pen,**
now COP? NEG-one more worry
now there's nothing more to worry about,

84. **ma-jun chlk ru-k'o yowal chi ni-Ø-r-q'oje awe.**
neg-one more 3sE-ejist sick? to INCPL-3sA-3sE-stay here
nothing more to be difficult to stay here.

85. **pero ma-ru-k'ln-ta-ri kwan x-e-k'lum-pe kere**
but NEG-3sE-with-TA-def when CPL-3pA-arrive-come here
But despite all this, when they arrived here,

86. **nunka qasta ki-ki-k'u:s x-Ø-ki-ban,**
nothing quite sweet-3pE-heart CPL-3sA-3pE-do
they never quite made their happiness,

87. **k'eyef x-Ø-ki-ban ri-q'atbel-taq-tsjij awe estads-unids.**
difficult CPL-3sA-3pE-do def-?-plural-word here states-united.
The authorities here in the United States made difficulties.

88. **x-e-ki-chop ri-e**
CPL-3pA-3pE-catch def-3pA
They caught them.

89. **x-e-ki-jo-ta x-e-ki-tsolij-el,**
 CPL-3pA-3pE-want-TA CPL-3pA-3pE-send-leave
 They wanted to send them back,
90. **per komo ri-e ki-ban chel kom mejikan**
 but as def-3pA 3pE-do like as Mexican
 but they made like Mexicans
91. **entons xa x-e-be chumayç ri-mejk,**
 then SA CPL-3pA-go again def-Mexico
 they only went again to Mexico,
92. **pero x-e-k-ll-na jun mer jun achin**
 but CPL-3pA-3pE-find-NA one ? one man
 but they found a man
93. **ri mas ru-taman akwi ni-Ø-ki-ban che**
 REL more 3sE-know how INCPL-3sA-3pE-do ?
 who knew more about how to do it
94. **chi y-e-ek'o-pe kere,**
 that INCPL-3sA-cross-come here
 to come across to here,
95. **i x-e-r-q'axaj-pe.**
 and CPL-3pA-3sE-bring-come
 and he brought them.
96. **x-e-r-q'axaj-pe,**
 CPL-3pA-3sE-bring-come
 He brought them,
97. **i x-e-k'lum-pe ri-kalifornia.**
 and CPL-3pA-arrive-come def-California
 and they arrived in California.
98. **x-Ø-ki-kanuj ki-samaj,**
 CPL-3sA-3pE-look.for 3pE-work
 They looked for work,
99. **pero k'o chi x-ki-tamaj-na ingles,**
 but ejist to CPL-3sA-3pE-learn-NA English
 but they had to learn English,

100. **ma-qas-ta Uts ru-beyal x-Ø-ki-ban nabi?el,**
 neg-?-TA good 3sE-way CPL-3sA-3pE-do at.first
 At first, they didn't do it very well,
101. **per aqal x-e-ek'o.**
 but slow CPL-3pA-cross
 but slowly they made it.
102. **ru-k'eyef ru-wach x-Ø-u-ban chi k-wach ri-kere-pe**
 3sE-difficulty 3sA-face CPL-3sA-3sE-do to 3pE-face def-here-come
 the difficulty facing them up here
103. **porke ma-n-Ø-k-ll-ta ki-samaj**
 because NEG-INCPL-3sA-3pE-find-TA 3pE-work
 because they didn't find work
104. **komo rie ma-aj-wawe-ta**
 as they NEG-PERSON-here-TA
 because they aren't from up here
105. **i ri-q'atbel-taq-tsij awe**
 and def-?-plural-word here
 and the authorities here
106. **k'o chi n-Ø-aw-ll ko:xi ru-beyal a-wuj**
 ejist to INCPL-3sA-2sE-find some 3sE-way 2sE-paper
 you have to have your papers in order
107. **chi-n Uts n-Ø-a-ban.**
 that-? good INCPL-3sA-2sE-do
 to get along good
108. **chi mane ri-q'atbel-taq-tsij ni-Ø-ki-bij che**
 that not def-?-plural-word INCPL-3sA-3pE-say ?
 if not the authorities say that
109. **chi rlt xa eleq'an poq,**
 that you SA stealing money
 you're just stealing money

110. **n-Ø-a-ban,**
INCPL-3sA-2sE-do
you do it

111. **chi rlt xa ma-ta aj-wawe-ta**
to you SA NEG-TA PERSON-here-TA
that you just are not from here

112. **o xa elaq' n-Ø-a-ban.**
or SA thief INCPL-3
or just a thief you do.

113. **i ri-e ma-eleq'-ta**
and they NEG-thief-TA
and they aren't thieves

114. **ni-Ø-ki-ban.**
INCPL-3sA-3pE-do
they do

115. **xa juba ki-samaj i juba ...**
only some 3pE-work and some
just some work and some...

116. **i chi-n ni-Ø-ki-to? chuqa ri ki-q'aslamal**
and to-? INCPL-3sA-3pE-help also def 3pE-survival
and to help also their survival

117. **porke xa-ta x-e-eje-qa wata mal,**
because SA-TA CPL-3pA-stay-down Guatemala
because if they had stayed in Guatemala

118. **x-e-koms-es-ta.**
COMPL-3pA-kill-PAS-TA
they would be killed

119. **aqal x-Ø-ki-tamaj rie**
slow CPL-3sA-3pE-learn they
slowly they learned

120. **akwi ni-Ø-ki-ban chi y-e-ek'ase awe,**
how INCPL-3sA-3pE-do to INCPL-3pA-survive here
how to survive here

121. **awe estads-unids o kalifornia akuchi x-e-ek'lum-
we-pe.**

here states-united or California where PL-3pA-arrive-
WE-come

here in the United States or California where they arrived

122. **i x-Ø-k-II juba ki-samaj, x-Ø-k-II.**

and CPL-3sA-3pE some 3pE-work CPL-3sA-3pE-find

and they found some work, they found it.

123. **ri-enrik aqal x-Ø-be pa jun chel komo**

def-Enrique then CPL-3sA-go in one like as

Enrique then went to somewhere like

124. **akuchi ni-Ø-k'ay-ls-wi komid,**

where INCPL-3sA-serve-PAS-WI food

where food is served

125. **akuchi y-e-?apon-we ri-beyoma?-taq-winaq.**

where INCPL-3pA-arrive-WE def-rich-plural-people

where rich people come and get together

126. **ria x-Ø-u-ban chel komo ria ni-Ø-samoj juba**

he CPL-3sA-3sE-did like as he INCPL-3sA-work some

pa kosin,

in kitchen

he started like he works some in the kitchen,

127. **juba pa komedor din n-Ø-u-q'osaj**

some in dining.room ? INCPL-3sA-3sE-serve

some in the dining room to serve

128. **ri ru-kil chi k-wach ri-beyoma?-taq-winaq**

def 3sE-food to 3pE-face def-rich-plural-people

the food to the rich people

129. **ri-y-e-eklun chupan ri-jun-lugar-re? .**

REL-INCPL-3pA-arrive to-3sE-in def-one-place-this

who come into this place.

130. **i ya-ros aqal x-Ø-u-be pa jun ru-samaj**
 and fdef-Rosa then CPL-3sA-3sE-go in one 3sE-work
 and Rosa then went to her job
131. **akuchi n-Ø-u-ban ru-chojmil tsi?eq.**
 where INCPL-3sA-3sE-do 3sE-? clothes
 where she did, took care of clothes
132. **pero kwan x-e-?apon ri-q'atbel-taq-tsiq chi-ri**
 but when CPL-3pA-arrive def-?-plural-word to-this
 But when she arrived the authorities there
 [but when the authorities arrived there]
133. **entons aqal x-Ø-ur-ll jun misma ixoq,**
 then then CPL-3sA-3sE-find one ? woman
 then she found another woman,
134. **Uts-laj-ixoq**
 good-EMPH -woman
 a good woman
135. **Uts ru-ba?oj ru-k'ln ria;**
 good 3sE-? 3sE-with her
 nice to her
136. **i x-Ø-u-bij che ya-rosa**
 and CPL-3sA-3sE-say to-3sA fdef-Rosa
 and she told Rosa
137. **chi k'o chi ni-Ø-k'ase awe estados-unidos,**
 to exist to INCPL-3sA-survive here states-united
 that in order to survive here in the United States,
138. **chi-n n-Ø-ur-ll achike n-Ø-u-ban awe,**
 to-? INCPL-3sA-3sE-find what INCPL-3sA-3sE-do here
 she has to find something to do here,
139. **chi-n n-Ø-ur-ll kosi rajel,**
 to-? INCPL-3sA-3sE-find some money
 to find some money

140. **o chi-n Uts n-Ø-u-ban awe,**
 or to-? good INCPL-3sA-3sE-do here
 or to do well here
141. **k'o chi n-Ø-u-tamaj mas ki-ch'abel ri-winaq awe,**
 exist to INCPL-3sA-3sE-learn more 3pE-language def-people here
 she had to learn more of the language of the people here,
142. **ki-ch'abel ri-winaq awe estads-unids.**
 their-language def-people here states-united
 the language of the people here in the United States.
143. **entons k'o chi x-Ø-ki-tamaj mas ingles.**
 then exist to CPL-3sA-3pE-learn more English
 then she had to learn more English.
144. **aqal ki-ri x-Ø-u-ban ri-k'In ri-jUn ræchbil**
 then there CPL-3sA-3sE-do def-with def-one friend
 then what happened with the friend [then she did that with the friend]
145. **ri ya-rosa x-Ø-ur-ll**
 def fdef-Rosa CPL-3sA-3sE-find
 of Rosa that she met [that Rosa had found]
146. **i x-e-be pa jun nlm-ma-hayç**
 and CPL-3pA-go in one big-EMPH-house
 and they went to a big house
147. **ru-k'In ri-beyoma?-taq-winaq**
 3sE-with def-rich-plural-people
 with rich people
148. **chin ni-Ø-ki-tamaj akwi ni-Ø-ki-ban y-e-ch'aj-o laq,**
 to INCPL-3sA-3pE-learn how NCPL-3sA-3pE-do INCPL-3pA-wash-AP dish
 to learn how to do , to wash dishes,
149. **akwi ni-Ø-ki-ban y-e-ch'aj-o tsi?eq,**
 how INCPL-3sA-3pE-do INCPL-3pA-wash-AP clothes
 how to do, to wash clothes,
150. **per komo yalan kwest**
 but as ? ?
 but because too hard

151. **chi n-Ø-a-ban leer ru-wach ri-buj**
 to INCPL-3sA-2sE-do read 3sA-face def-instructions
 [for you] to do the reading of the instructions
152. **ru-wach ri-nojel-taq-ch'ich'**
 3sE-face def-all-plural-machine
 on all the machines
153. **ri ni-Ø-ki-kusaj ri-winaq awe**
 def INCPL-3sA-3pE-use def-people here
 that the people here use
154. **porke awe ma-n-Ø-a-ch'ej-ta tsi?eq ru-k'ln a-q'a**
 because here NEG-INCPL-3sA-2sE-wash-TA clothes 3sE-with 2sE-hand
 because here you don't much wash clothes with your hands
155. **ma-n-Ø-a-ch'ej-ta kasi majun n-a-kusaj-ta mas a-q'a**
 NEG-INCPL-3sA-2sE-wash-TA almost nothing INCPL-2sA-use-TA more 2sE-hand
 you wash almost nothing you didn't use your hands.
156. **sol k'o chi n-Ø-a-tamaj-na akwi chi n-Ø-a-ban.**
 only ejist to INCPL-3sA-2sE-learn-NA how to INCPL-3sA-2sE-do
 only you have to learn how to do it.
157. **n-Ø-a-tsu? ru-wach ri-ch'ich' achike n-Ø-a-sloj che**
 INCPL-3sA-2sE-see 3sE-face def-machine what INCPL-3sA-2sE-move ?
 you look at, read the instructions on the machines what to move to
158. **chi ni-Ø-samoj,**
 to INCPL-3sA-work
 make it work,
159. **por ri-ya-ros k'o chi x-Ø-u-tlj poqan ru-k'ln**
 poor def-fdef-Rosa ejist to CPL-3sA-3sE-? ? 3sE-with
 Poor Rosa has to suffer with this
160. **porke nabi?el ma-x-Ø-u-tamaj-ta achike n-Ø-u-bij**
 because at.first NEG-CPL-3sA-3sE-learn-TA what INCPL-3sA-3sE-say
 because at first she didn't know what it says

161. o achike n-Ø-u-ban
or what INCPL-3sA-3sE-do
or what to do

162. i x-cha:p ru-ma rahaf ri-hayç ri-beyon-taq-winaq
and CPL-catch.PAS 3sE-by owner def-house def-rich-plural-people
and she was caught by the owner of the house of the rich people

163. porke ria nabi?el xa x-Ø-u-ch'ej ri-tsi?eq ru-k'In
because she at.first SA CPL-3sA-3sE-wash def-clothes 3sE-with
ru-q'a.
3sE-hand
because she at first just washed the clothes with her hands

164. i ki-ri x-Ø-u-ban aqal e-benaq-we
and thus CPL-3sA-3sE-do then 3pA-doing-WE
and thus they are doing well

165. aqal e-benaq rie,
slow 3pA-doing they
slow progress [slowly they are doing]

166. i Uts e-benaq,
and good 3pA-doing
they are improving,

167. i x-Ø-k-ll kosi ki-rajel.
and CPL-3sA-3pE-find some 3sE-money
and they made some money.

168. kosi akuchi k'o-we ri-ki-lugar,
some where exist-WE def-3pE-place
some where their place was,

169. akuchi e-k'o-we ri-ch'ajchoj ru-ban-on.
where 3pA-ejist-WE def-clean 3sE-do-?
where they were was clean

170. i enrik aqal chuqa x-Ø-ur-ll ri-mas Uts-laj-samaj,
and Enrique then also CPL-3sA-3sE-find def-more good-EMPH-work
And Enrique also found more good work,

171. **najln n-Ø-u-ban ri akuchi x-eje-we ria.**
 CONT INCPL-3sA-3sE-do def where CPL-be-WE he
 he was doing where he was [he was making it where he was?]
172. **per ri-ya-ros aqal xa ma-qas-ta Uts**
 but def-fdef-Rosa then SA NEG-?-TA good
 But Rosa then wasn't feeling good.
173. **x-Ø-u-ban r-anma**
 CPL-3sA-3sE-do 3sE-feeling
 wasn't feeling good. [she did her feeling]
174. **aqal xa x-Ø-meyemo? chwach.**
 then SA CPL-3sA-sick ?
 She got sick, weak
175. **aqal xa ma-n-Ø-k-il-ta-chlk ru-ku:s x-Ø-u-ban.**
 then SA NEG-INCPL-3sA-3pE-find-TA-more 3sA-happy CPL-3sA-3sE-do
 She wasn't happy anymore
176. **i x-Ø-pe k'atan chi-r-ij**
 and CPL-3sA-come hot to-3sE-back
 she got feverish
177. **i aqal x-Ø-yewoj.**
 and then CPL-3sA-sick
 and she got sick.
178. **x-Ø-yewoj**
 CPL-3sA-sick
 She got sick
179. **i x-e-be matiox che ri jun ræchbil,**
 and CPL-3pA-go thanks ? def one friend
 and she went thanks to a [the] friend
180. **ri ri jun ixoq ri x-Ø-r-ll,**
 def def one woman def CPL-3sA-3sE-find
 a [the] good woman she had met
181. **aqal x-Ø-k-waj ri-a**
 then CPL-3sA-3pE-bring her
 she was brought her [they brought her]

182. **x-e-be pa jun ospital.**
 CPL-3pA-go in one hospital
 they went to a hospital
183. **chi ni-Ø-ki-kanuj achike ni-Ø-ba:n che**
 to INCPL-3sA-3pE-look.for what INCPL-3sA-do.PAS ?
 to find something what they can do about it
184. **per ri-por ri-enrik akuchi najin ni-Ø-samoj-we**
 but def-poor def-Enrique where CONT INCPL-3sA-work-WE
 but poor Enrique where he was working
185. **i k'o chi jun ri-achin ri ma-qas-ta ni-Ø-r-qa-ta**
 and exist to one def-man REL NEG-?-TA INCPL-3sA-3sE-?-TA
ch-wach.
 ?-face
 and there was a man who didn't (quite) like him
186. **achike ri-enrik komo-Uts.**
 what def-Enrique as-good
 because Enrique was a good man [was good]
187. **Uts k'as ru-jolon alaq',**
 good ? 3sE-head ?
 and he was also intelligent
188. **ri-kajol-alan achin Uts,**
 def-young-? man good
 the young man a good,
189. **Uts ru-na?oj.**
 good 3sE- ?
 friendly person
190. **Uts-laj-samaj akuchi najin ni-Ø-samaj-we.**
 good-EMPH-work where CONT INCPL-3sA-work-WE
 and also does a good job where he was working

191. **per k'o jun ri siempre ?etsel winaq ni-Ø-ki-na?**
but exist one def always bad people INCPL-3sA-3pE-feel
che .

?

but there were always bad people they feel that he is bad
[but there were some who always feel him to be a bad person]

192. **k'o jun ri x-Ø-u-royoj ri-q'atbel-tsiq awe estads-unids**
exist one REL CPL-3sA-3sE-call def-?-word here states-united
and one of them went to call the immigration authorities of the U.S.
[there was one who called the U.S. authorities here]

193. **x-Ø-u-bij chi-k-e**
CPL-3sA-3sE-say to-3pE-to
to say to them
[he said to them]

194. **chi awe k'o jun ri-aj-naj aj-mejikan.**
that here ejist one def-PERSON-away PERSON-Mexican
that here there is a foreigner, a Mexican

195. **xa majun ri-wuj, xa majun-achike-ta**
just nothing def-paper SA nothing-what-TA
No paper.

196. **najin n-Ø-u-ban awe xa kiere desir**
CONT INCPL-3sA-3sE-do here SA ? ?
He's not doing anything here, that is to say

197. **xa ma-Uts-ta ru-ban-on.**
just NEG-good-TA 3sE-do-?
that he's no good.

198. **i komo awe k'a-tsiq n-Ø-a-we**
and as here ? word INCPL-3sA-2sE-?
and as here

199. **akwi x-Ø-in-bij nabi?el**
how CPL-3sA-1sE-say at.first
as I said before

200. **ri ma-n-a-k'o-ta a-wuj**
 def NEG-INCPL-2sA-ejist-TA 2sE-paper
 if you don't have your documents
201. **y-a-samoj awe**
 INCPL-2sA-work here
 and you work here
202. **ri-q'atbel-taq-tsij ni-Ø-ki-ban ch-a-we**
 def-?-plural-word INCL-3sA-3pE-do to-2sE-?
 the immigration authorities they treat you
203. **chel xa at-eleq'on,**
 like SA 2sA-thief
 like a thief
204. **i kiri x-Ø-ki-ban ri-q'atbel-taq-tsij**
 and thus CPL-3sA-3pE-do def-?-plural-word
 and that's how the government did
 [and thus the government did it]
205. **ri-ka?i-acha?a x-e-apon**
 def-two-men CPL-3pA-arrive
 the two men arrived
206. **akuchi najin ni-Ø-samoj-we ri-enrik**
 where CONT INCL-3sA-work-WE def-Enrique
 where Enrique was working
207. **i ria x-e-ru-ts'at**
 and he CPL-3pA-3sE-see
 and he saw them
208. **kwan x-e-apon apo? pa ru-chi ri-puerto ru-chi ri-hay.**
 when CPL-3pA-arrive ? at 3sE-mouth def-door 3sE-mouth def-house
 when they got at the door of the house.
209. **x-e-ru-bij che ri-jun ræchbil.**
 CPL-3pA-3sE-tell ? def-one friend
 he went to tell his friend

210. **chuqa ri-rulon akuchi najin ni-Ø-samoj-we.**
 also def-? where CONT INCPL-3sA-work-WE
 that he as not where was working
 [who was also working there]
211. **i x-e-?anmoj.**
 and CPL-3pA-ran.away
 and both ran away.
 [and they both ran away]
212. **i kiri x-Ø-ki-ban ri-por enrik x-Ø-el ru-samaj,**
 and thus CPL-3sA-3pE-do def-poor Enrique CPL-3sA-leave 3sE-work
 and it was like this that poor Enrique left his job.
213. **ma-x-Ø-r-ll-ta chlk ru-samaj.**
 NEG-CPL-3sA-3sE-find-TA more 3sE-work
 He didn't find any more work.
214. **i k'o chu-jun señor.**
 and ejist ? Señor
 and there was a man
215. **ri naj ni-Ø-pe-we**
 REL far INCL-3sA-come-WE
 that came from far away
216. **x-Ø-u-suj ru-samaj ri-enrik.**
 CPL-3sA-3sE-? 3sE-work def-Enrique
 [He offered Enrique's work?]
217. **pero ria k'o juba ru-pena n-Ø-u-ya-qa ri-ya-ros**
 but def-3sA exist some 3sE-pain INCPL-3sA-3sE leave-down def-fem-Rosa
 But he is afraid to leave Rosa behind
218. **chi e-k'o-we kalifornya,**
 to 3pA-exist-place California
 where they were in California.
219. **porke ria che kono gatek r chuwach ria**
 because def-3sA to 3pE ? ? def to 3se-face def 3sA
 because for him,

220. **ri-ya-ros ye ru-te ru-tata chuwach ria.**
 def-def-Rosa ? 3sE-father 3sE-mother too-3sE-face def-3sA
 Rosa was like his parents.
221. **i kiri chuqa ri-ya-ros chuwach ria ri enrik ru-te ru-tata.**
 and that also def-fem-Rosa to 3sE-face def-3sA def-Enrique 3sE
 And for Rosa too, Enrique was like parents.
222. **i po:r ya-ros kes ma-qas-ta x-Ø-k'achaj.**
 and poor fem-Rosa ? nottt-exactly-TA CP::-3sA-recover
 And poor Rosa didn't recover completely.
223. **ma-najin-ta ni-Ø-k'achaj**
 not-CONT-TA INCPL-3sA-recover
 She is not recovering
224. **akuchi x-apon-we pan ospital.**
 where CP:-arrive-place inside hospital
 where she arrived in the hospital.
225. **ri-daktor x-Ø-u-bij**
 the doctor CPL-3sA-3sE-say
 The doctor said
226. **chi pena ba ru-ban-on;**
 that pain some 3sE--do?
 that she was sick;
227. **ma-qas-ta q'alajin akwi: ni-Ø-k'ase a n-Ø-kam.**
 not-exactly-TA ? how INCPL-3sA-live or INCPL-3sA-die
 it doesn't look good whether she'll live or die.
 [It isn't exactly clear whether she'll live or die]
228. **i kwan x-Ø-ki-ts'at rie**
 and when CPL-3sA-3pE-saw def-3pA
 And when they saw
229. **chi qatsij k'o ri-ya-ros pan ospital,**
 that
 that Rosa was seriously ill at the hospital

230. ntos ri jun ræchbil ri-ya-ros s-Ø-tsjon ru-k'In ri-doktor-ri
then def-one-3sE-friend def-fem-Rosa CPL-3sA-talk-INTR 3sE-with
[the] a friend of Rosa's talked to the doctor.

231. x-u-Ø-bi:j che
CPL-3sA-3sE-say to-3sA
She asked him

232. achike kame n-Ø-u-ban ri-ya-ros,
what now INCPL-3sA-3sE-do def-fem-Rosa
what's going to happen to Rosa now,

233. ni-Ø-k'ase o ni—Ø-kam
INCPL-3sA-live or INCPL-3sA-die
will she live or will she die?

234. x-Ø-u-bij ri-daktor
CPL-3sA-3sE-say def-doctor
The doctor said

235. si k'o jUn --
if ejxst one
"If there's a --

236. r-lt x-Ø-a-bij nabel
def-2sA CPL-3sA-2sE-say first
you said before

237. chi k'o jUn ru-xubal.
that exist one 3sE-brother
that there is a [her] brother."

238. je n-in-taman ru-wech ru-xubal,
yes INCPL-1sA-know 3sE-face 3sE-brother
"Yes, I know her brother,

239. ru-xubal enrik rubi.
3sERG-brother Enrique 3sE-name
her brother's name is Enrique."

240. ntos jat t-Ø-a-kanuj-pe
then go IMP-3sA-2sE-look-come
"Then go find him

241. **t-Ø-a-bi:j che**
 IMP-3sA-2sE-say to-3sE
 and tell him
242. **chi ti-Ø-pe ni-Ø-ru-ts'ita r-ana?,**
 that IMP-3sA-come INCPL-3sA-3sE-see 3sA-sister
 to come her to see his sister,
243. **we pa-hay awe akuchi awe pan ospital.**
 here in-house here wher e here inside hospital
 here, where she is, at the hospital.
244. **i ri-enrik ria ka?i ru-pensar ru-ban-on,**
 and def-Enrique def-3sA two 3sE-thought 3sE-do-?
 And Enrique, he has a dilemma (lit. he's of two minds)
245. **porke ria k'o ni-Ø-ra-jo**
 because def-3sA exist INCPL-3sA-3sE-want
 because he wants
246. **chi ni-Ø-pe-naj**
 that INCPL-3sA-come-far
 to go far away
247. **chi n-Ø-r-il ru-samaj**
 that INCPL-3sA-3sE-find 3sE-work
 to find work
- 248.i **n-Ø-u-chek juba ru-rajel.**
 and INCPL-3sA-3sE-earn some 3sE-money
 and earn some money.
249. **i qatsi:j nawe x-Ø-apon ri-ræchbil ri-ya-ros**
 and truly ? CPL-arrive def-friend def-fem-Rosa
 And, as it happened, the friend of Rosa's arrived,
250. **ri-ya-nache ru-bi,**
 def-fem-Nadia 3sE-name
 whose name was Nadia,

251. **x-Ø-apon**
 CPL-3sA-arrive
 arrived
252. **i x-Ø-ru-bi:j che**
 and CPL-3sA-3sE-say to-3sA
 and she went to tell him
 [and she told him]
253. **chi rlt ma-jun akuchi i y-a-be-we,**
 that def-2sA not-one-where INCPL-2sA-go-place
 "You are not going anywhere,
254. **r-lt k'o chi n-Ø-a-ts'ita ri-aw-ana?.**
 def-2sA ejist to INCPL-3sA-2sE-see def-2sE-sister
 You have to go see your sister,
255. **porke ri-aw-ana? yawa? ru-ban-on,**
 because def-2sA-sister sick 3sE-do-?
 because your sister is very sick,
256. **ma-Uts-ta ru-ban-on,**
 not-good-TA 3sE-do-?
 she is not well,
257. **i chaj derebente ti-Ø-kam.**
 and ? ? IMP-3sA-die
 and perhaps she will die.
258. **tas x-Ø-u-bij ri-enrik**
 then CP:-3sA-3sE-say def-Enrique
 Then Enrique said
259. **r-ln ma-jun-modo y-in-eje-ta-qa awe,**
 def-1sA not-one-way INCPL-1sA-stay-TA-down here
 "There's no way for me to stay here,
260. **r-ln k'o jUn nu-samaj,**
 def-1sA exist one-1sE-work
 I have a job;

- 261. r-In n-Ø-in-jo y-i-be-naj**
 def-1sA INCPL-3sA-1sE-want INCPL-1sA-go-far
 I want to go away
- 262. n-Ø-in-kanuj jUn nu-samaj.**
 INCPL-3sA-1sE-look one-1sE-work
 to find a job.
- 263. ru-bi ri-lugar akuchi y-i-be-we sikago.**
 3sE-name def-place where INCPL-1sA-go-place Chicago
 The name of the place where I want to go is Chicago.
- 264. ntos x-Ø-u-bij ri-ya-nache**
 then CPL-3sA-3sE-say def-fem-Nadia
 Then Nadia said
- 265. akwi mo y-a-be-naj,**
 how way INCPL-2sA-go-far
 "How can you leave,
- 266. i k'o r-aw-ana? awe,**
 and exist def-2sE-sister here
 and your sister is here
- 267. i xa ma-Uts-ta ru-ban-on**
 and SA neg-good-TA 3sE-do-?
 and she doesn't look good,
- 268. i x-e n-Ø-kom.**
 and SA INCPL-3sA-die
 and she might die?"
- 269. i ria x-Ø-u-bij che**
 and def-3sA CPL-3sA-3sE-say to 3sE
 And he said to her
- 270. chi rit k-a-n-kanaj awe;**
 that def-2sA INP-2sA-stay here
 "You stay here;
- 271. t-a-chaji:j-qa ri-w-ana?**
 IMP-2sA-care-down def-2sA-sister
 you take care of my sister,

272. **i ma-ni-Ø-kom-ta.**
 and not-INCPL-3sA-die-TA
 and she won't die.
273. **ri-w-ana? Uts ru-ban,**
 def-2sA-sister food 3sE-do
 My sister will be OK,
274. **r-In n-Ø-in-jo y-i-be.**
 def-1sA INCPL-3sA-1sE-want INCPL-1sA-go
 I want to go.
275. **ntons ri-ya-nach x-Ø-u-bij che**
 then def-fem-Nadia CPL-3sA-3sE-say to 3sE
 Then Nadia said to him,
276. **ni-ma-jUn-mo y-a-be-ta.**
 INCP-not-one-way INCPL-2sA-go-TA
 "There is no way for you to go."
277. **Weo si n-a-jo y-a-be**
 well if INCPL-2sA-want INCPL-2sA-go
 "Well [= bueno], if you want to go,
278. **r-it t-Ø-a-na chel komo r-it kame**
 def-2sA IMP-3sA-2sE-feel like as def-2sA now
 if you do, you'll be
279. **chi qa-wach rioj**
 that 1pE-face def-1pA
 for us
280. **r-it at-kom-naq-chik.**
 def-2sA 2sA-die-?-more
 as you have already died.
281. **ri aw-ana?, dios pa ru-wi ru-banon**
 def 2sE-sister god in 3sE-behind 3sE-do-?
 Your sister, God bless her,

282. **awe, a ver akwi t-Ø-u-ban.**
 here, ? see how IMP-3sA-3sE-do
 here, let's see what her condition is.
 [how she will do]
283. **ri-a talves ni-Ø-k'ase o ni-Ø-kam.**
 def-3 perhaps INCPL-3sA-live or INCPL-3sA-die
 She might live or die
284. **per ri-t, ma-jun-mod rlt, rlt,**
 but def-2sA, not-one-way def-2sA, def-2sA
 But you, it doesn't make sense
285. **ma-Uts-ta ma-Uts-ta ri-y-a-be-el-naj,**
 not-good-TA not-good REL INCPL-2sA-go-leave-far
 (lit. is no good) for you to go away,
286. **i kwan ri-awana? x-Ø-eyawa?.**
 and when def-2sE-sister CPL-3sA-sick
 when your sister is sick.
287. **i kiri x-Ø-u-ban ri-enrik,**
 and that CPL-3sA-3sE-do def-Enrique
 And that's what happened to Enrique,
288. **maxu ka?i x-Ø-u-ban r-anma,**
 not-? two CPL-3sA-3sE-do 3sE-spirit
 he was of two minds,
289. **x-Ø-ra-jo-ta x-Ø-pe kere,**
 CPL-3sA-3sE-want=TA CPL-3sA-come here
 He wanted to come up here, [i.e. to Chicago]
290. **x-Ø-ra-jo-ta x-Ø-eje? chila k'In r-ana,**
 CPL-3sA-3sE-want-TA CP:-3sA-stay to-tere with 3sE-sister
 he wanted to stay there with his sister.
291. **ma-x-Ø-pe-ta-naj,**
 not-CPL-3sA-come-TA-far
 He didn't come away,

292. **ma-x-Ø-pe-ta k'In ri-señoro ri-yoben ria**
 not-CPL-3sA-come-TA with def-woman who wait def-3sA
 he didn't come with the lady who was waiting for him
293. **akuchi n-u-chop-we ri-avion.**
 where INCPL-3sA-3sE-catch-place def-airplane
 where he was to take the plane.
294. **ma-x-pe-ta-chik ru'k'In**
 not-CPL-come-TA-more 3sE-with
 He didn't come with her
295. **i x-Ø-a'pon**
 and CPL-3sA-arrive
 and he arrived
296. **i x-Ø-ru-ts'ita r-ana pan ospital.**
 and CPL-3sA-3sE-see 3sE-sister inside hospital
 and he went to visit his sister in the hospital.
297. **i ri-po:r ri-ya-ros chaq pa-ruwi-chik ni-Ø-tsu'-un-we ria.**
 and def-poor def-fem-Rosa ? in 3sE-behind-more INCPL-3sA-look
 and poor Rosa is dying
298. **x-Ø-u-tsa't chi qatsi:j-we**
 CPL-3sA-3sE-see that truly ?
 He saw that her condition
299. **chi k'eyef ru-ban-on ri-ya-ros.**
 that difficult 3sE-do-? def-fem-Rosa
 was very serious, Rosa's.
300. **x-Ø-ki-chop che tsi:j,**
 CPL-3sA-3pE-start to-3sA word
 They started talking,
301. **x-Ø-ki-chop-a che tsij chi-ri,**
 CPL-3sA-3pE-start? to-3sA word to-def
 they started talking a little bit there,

302. **per ma-qas-ta Uts-laj-tsi j ni-Ø-ki-ban .**
 but not-exactly-TA good-LAJ-word INCPL-3sA-3pE-do
 but it wasn't a good conversation.
 [but they didn't exactly make a good conversation]
303. **ri-ya-ros chel-sani xa najin ni-Ø-paxaba-n ni-Ø-tsi jon**
 def-fem-Rosa ?? SA CONT INCPL-3sA-preach INCPL-3sA-talk
 Rosa was preaching,
304. **i ma-qas-ta ki-ta ru-k'u:s.**
 and not-exactly-TA sweet-TA 3sE-heart
 and she wasn't too happy anymore.
305. **ri-enrik x-chop tsi:j ru-k'ln;**
 def-Enrique CPL-3sA-start word 3sE-with
 Enrique started talking to her;
306. **x-Ø-ra-jo-ta ria? chi ki-ta ki-k'u:x.**
 CPL-3sA-3sE-want-TA def-3sA that sweet-TA 3pE-heart
 he wanted them to cheer up (get happy).
307. **i ma-qas-ta ki-ta ki-k'u:x x-Ø-ki-ban.**
 and not-exactly-TA sweet-TA 3pE-heart CPL-3sA-3pE-do
 And they were not happy.
308. **i ri-enrik x-Ø-chop tsi j ru-k'ln,**
 and def-Enrique CPL-3sA-start word 3sE-with
 Enrique started talking to her,
309. **x-Ø-ra-jo-ta ria**
 CPL-3sA-3sLE-want-TA def-3sA
 he wanted
310. **chi s-Ø-tsi jon-ta ru-k'ln r-ana?**
 that CPL-3sA-talk-TA 3sE-with 3sE-sister
 to talk to his sister
311. **chi ki-ta ru-k'u:x x-Ø-ki-ban,**
 that sweet-TA 3sE-heart CPL-3sA-3pE-do
 to make her happy,

312. **chi aqal-ta x-Ø-ki-chojmi:j**
 that slow-TA CPL-3sA-? again?
 and here (he wanted to) make themselves happy [??]
313. **i aqal-ta che ki-ta ki-k'u:x ki-ban,**
 and slow-TA to-3pA sweet-TA 3pE-heart CPL-3sA-3pE-do
 and little by little to make themselves happy,
314. **chi x-Ø-k'achoj-ta.**
 that CPL-3sA-recover-TA
 so she can get better.
315. **i ri-enrik najin tsu?un pa-jUn la: i ju:n wi**
 and def-Enrique CONT look in one-there and one here
 And Enrique was looking on different directions
316. **n-Ø-u-bij ria,**
 INCPL-3sA-3sE-say def-3sA
 he was saying something different
317. **i kwan ri-r-ana? x-Ø-u-tsapij naq' ru-wech.**
 and when def-3sA-sister CPL-3sA=3sE-close eyes 3sE-face
 when his sister closed her eyes.
318. **x-Ø-u-yupula? naq' ru-wec h**
 CPL-3sA-3sE-blink eye 3sE-face
 She blinked her eyes,
319. **xa ma-Uts-ta x-Ø-u-ban ru-palaj**
 SA not-good-TA CPL-3sA-3sE-do 3sE-face
 her face didn't look good,
320. **i aqal x-Ø-kam-qa.**
 and ? CPL-3sA-die-down
 and she finally died.
321. **kwan enrik x-Ø-u-tsat r-ana?**
 when Enrique CPL-3sA-3sE-see 3sE-sister
 When Enrique saw his sister
322. **chi ria xa najin kam**
 that def-3sA SA CONT die
 that she was dying,

323. **i x-Ø-kam r-ana?--**
 and CPL-3sA-die 3sE-sister
 and his sister died--
324. **x-Ø-kam ri-ya-ros,**
 CPL-3sA-die def-fem-Rosa
 Rosa died,
325. **i x-Ø-kam ,**
 and CPL-3sA-die
 she died,
326. **i x-Ø-kam ri r-ana? ri-enrik --**
 and CPL-3sA-die def 3sE-sister def-Enrique
 Enrique's sister died --
327. **x-Ø-ra-jo-ta ria achike-ta s-Ø-u-ban che .**
 CPL-3sA-3sE-want-TA def-3sA what-TA CPL-3sA-3sE-do to-3sE
 he wanted to do something about it.
328. **x-Ø-oq',**
 CPL-3sA-cry
 He cried,
329. **x-Ø-oq' kongan**
 CPL-3sA-cry much
 he cried a lot,
330. **per i cheq x-Ø-biso:n,**
 but and ? CPL-3sA-sad
 and he was sad,
331. **i x-Ø-u-mUq ri-r-ana?.**
 and CPL-3sA-3sE-bury def-3sE-sister
 and he buried his sister.
332. **po:r enrik ru-yon-chik,**
 poor Enrique 3sE-?-more
 Poor Enrique (now that he's) by himself,

333. **x-Ø-ra-jo-ta,**
CPL-3sA-esE-want-TA
he wanted ,

334. **x-Ø-ra-jo-ta ria**
CPL-3sA-3sE-TA def-3sA
He wanted

335. **achike-ta x-Ø-u-ban,**
what-TA CPL-3sA-3sE-do
to do something,

336. **per chaq ru-nojel achike re x-Ø-pe pa ru-jolon**
but ? 3sE-all what REL CPL-3sA-come in 3sE-head
but everything that came to his mind,

337. **nojel ri x-Ø-u-paxaba:-j ri-ru-tata che**
def REL CPL-3sA-preach def-3sA-3sE-father to-3sE
everything that his father preached [to him]

338. **kwan k'ak'as-na ru-te ru-tata.**
when still alive-OPT 3sE-mother 3sE-fatehr
when his parents were alive.

339. **x-u-bij che**
CPL-esA-3sE-say to-3sE
He said [to him]

340. **ri-oj r-oj-po:r rioj ri ma-jun qa-rajel,**
def-1pA def-1pA-poor def-1pA REL not-one 1pE-money
"We, the poor, we don't have money,
[We the poor, we who no money]

341. **ma-jun achike-ta**
not-one-what-TA
we don't have anything.
[nothing]

342. **ma-jun achike-ta mas qa-beyal chi-k-wach ri-beyoma-taq-winaq.**
not-one-what-TA more 1pE-way to-3pE-face def-rich-TAQ-
We don't mean anything (have a lot of meaning) to the rich people.

343. ri-oj ri achike n-u-qa-k'atsi:n chi-ki ri-aj-beyoma-taq-winaq,
def-1pA REL what INCPL-3pA-1pE-useful to-3pE def-MAS-rich-TAQ
We that are useful to the rich people,

344. sur ti ka?i qa-q'a
only def-two-1pE-hand
only with both hands

345. i ya ri ri n-uqu-samaj ru-k'In.
and this REL INCPL-1pA-work 3sE-with
And that's what we work with

346. i ya ri x-Ø-pe ria pa-ru-jolon,
and REL CPL-3sA-come def-3sA in 3sE-head
And that's what came to his mind,

347. i ki ri x-Ø-o-'on ria;
and that REL CPL-3sA-do def-3sA
and that's what he did;

348. k'as pa ru-wi
live in 3sE-behind
he remembered

349. i samaj ria ru-k'In ri-ka?i-ru-q'a,
and work def-3sA 3sE-withh def-two-3sE-hand
and he worked with his two hands,

350. akwi x-Ø-u-bij ri-ru-te ru-tata che
how CPL-3sA-3sE-say def-esE-mother 3sE-father to-3sE
like his parents said to him

351. I ki ri x-Ø-u-ban.
and that REL CPL-3sA-3sE-do
and that's what happened.

352. i x-Ø-kis.
and CPL-3sA-end
and that's the end.
[and it ended]

353. **i ki ri ri-ru-mas ri-k'ayewal ri-enter ru-nojel ri- sin.**
 and that REL def-3sE-? def-difficulty def-entire 3sE-all def-movie
 And that's the real story, the whole movie.
354. **i rin n-Ø-in-bij**
 and def-1sA INCPL-3sA-1sE-say
 And I say
355. **chi Uts Uts-laj-sin,**
 that good good-LAJ-movie
 that it's a good movie,
356. **Uts ru-beyal,**
 good 3sE-way
 well done,
357. **Uts-laj-tsiq,**
 good-LAJ-word
 a good story,
358. **i ya ri mer ni-Ø-ban-a-taj chila watemal.**
 and this REL reality INCPL-3sA-happen to-there Guatemala
 and [this is] the real story (of) what happens down there in Guatemala.
359. **ya ri qas ni-ban-a-taj chila watemal,**
 this REL exactly INCPL-3sA-happen to-there Guatemala
 This is exactly what happens in Guatemala,
360. **ru-k'In ri-po:r-taq-winaq,**
 3sE-with def-poor-plural-people
 with the poor people,
361. **ri-q'etsij nawe ma-e-ladin-ta, ri-e-po:vre,**
 REL truly ? not-3pE-ladino-TA REL 3pA-poor
 as we know (as the story tells us), they aren't Ladinos, the poor,
362. **ri-Uts-taq-ki-ele:f**
 def-good-TAQ-3pE-land
 they had good land
363. **ri x-Ø-k-ll-qa ri ru-k'In ri-ki-te ki-tata ojer,**
 def CPL-3sA-3pE-find-down def 3sE-with def-3pEmother 3pE-father
 that they got from their parents in the past,

364. ri-kame najin n-Ø-ele-es chi-k-e ru-ma ri-beyoma?
def now CONT INCPL-3sA-stolen-PASS to-3pE 3sE-by def-rich
which now has been taken away from them by the rich.

365. entons ri-enrike aqal aqal x-Ø-kukursaj r-anma
then def-Enrique slow slow CPL-3sA-happy-cause-tr 3sE-spit
Then Enrique made himself happy little by little,

366. i x-Ø-chop ria samaj chi-la
and CPL-3sA-start def-3sA work to-there
and he started working there,

367. i ru-nojel x-Ø-pe pa ru-jolon
and 3sE-all CPL--3sA-come in 3sE-head
and everything came to his mind,

368. akwi x-Ø-kam-s-es ru-tata,
how CPL-3sA-die=cause-pass 3sE-father
how his father got killed,

369. pork ru-tata no sol x-Ø-kam-s-es
because 3sE-father not only CPL-3sA-die-cause-pass
because his father not only got killed

370. ru-ma eskopet,
3sE-by gun
by a shotgun,

371. ru-ma q'atbel-taq-tsiw watemal,
3sE
by the Guatemalan army,

372. sino chuqa x-Ø-ele-s-es ru-jolon
but also CPL-3sA-?-cause-pass 3sE-head
but also got his head cut off

373. x-Ø-tse?qe ru-jolon chuqa jun che?.
CPL-3sA-hang 3sE-head also one-tree
and hung on a tree.

374. Matiox.
thankyou
Thankyou